

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de la Meuse (chMe)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Anne-Christelle Matthey (révision: D. Kihai)

## ChMe233

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**18 août 1270**

*Type de document:* charte: échange

*Objet:* [1s.] Thiébaut [II] comte de Bar notifie [3s.] que lui et l'abbaye de Saint-Benoît-en-Woèvre se sont accordés au sujet de différents dommages subis par l'abbaye [5] en raison notamment du nouvel étang de Thiébaut construit à Francheville. [6s.] Cet étang s'étend en effet sur les terres de l'abbaye et ce jusqu'à un étang que celle-ci possède à Bethon et jusque auquel le comte peut étendre la rive de son étang sans empêchement de la part de l'abbaye. [9] L'abbaye ne peut construire aucun moulin sur les rives de l'étang du comte. [10s.] Thiébaut n'a droit à aucun bien des eaux de l'étang de l'abbaye et l'abbaye peut uniquement abreuver ses bêtes aux eaux de l'étang du comte. [14s.] Pour ces empêchements, Thiébaut donne à l'abbaye, en fonds de terre, toute sa part du moulin et de l'étang de Lahaymeix, qui demeurent ainsi bannaux. [18s.] Thiébaut leur donne également tout ce qu'il possède au bois de la Charmoie. [20] Tout ce que l'abbaye possède du comte, elle le possède désormais en bien propre. [21] Thiébaut leur donne également tout ce qu'il avait acquis de Renier de Saint-Bausoene. [22] En échange, l'abbaye donne au comte le tiers d'un bois situé à la Comenaille [23s.] ainsi que 2 cens. [25] Suite à ces convenances, le comte est quitte envers l'abbaye de toutes les accusations de dommages que celle-ci avait portées contre lui.

*Auteur:* Thiébaut [II] comte de Bar

*Disposant:* Thiébaud [II] comte de Bar

*Sceau:* sceau de Thiébaud [II] comte de Bar

*Bénéficiaire:* abbaye de Saint-Benoît-en-Woëvre

*Rédacteur:* scriptorium de l'abbaye de Saint-Benoît-en-Woëvre(?)

*Support:* parchemin jadis scellé sur double queue

*Lieu de conservation:* ADMeuse 19H10(6), Abbaye de Saint-Benoît-en-Woëvre, Cisterciens

## Transcription de la charte

**1** /. Nos **Thyebauz** cuens de Bar **2** faisons savoir à touz ceus qui  
 oïrront ou verront ces *presantes* letres **3** que por toutes les  
 grevances *et* toutes les mesprisons **et** touz les domaiges que nos ou  
 \2 autres por nos avons fait ou poons avoir fait jusque au jor d'ui· en  
 quelque meniere que ce soit, **4** à l'abbei *et* au covent de Saint Benoit  
 en Wevre· de l'ordre de Citiaus· **5** **et** meimement por l'oc\3quison de  
 nostre noveil estanc· que nos avons fait *et* faisons à Francheville  
 delez **Houmont**; **6** por touz les domaiges *et* toutes les grevances de  
 cil diz noviaus estanz, ai fait *et* puet faire as-davant \4 diz abbei *et*  
 covent de Saint Benoit, ensi *com* des terraiges que il avoient en *ter*  
 res que li davant-diz estanz porprent· ce que à aus en avent· **7** **et** de  
 lor molin que il avoient desor nostre estant da\5vant-dit· **et** de lor  
 tresfonz que nostre estanz davant-diz ai porpris *et* poira porpanre,  
 jusque à la chaucié de lor estant de Bethonnee· que on apele dou  
 Maignil· le queil nostre estant· nos poons \6 faire à estandre, jusque  
 à icelle chaucié de lor estant davant-dit· à nostre volentei; sainz  
 contredit *et* sainz chalonge, doudit abbei *et* du dit covent **8** **et** de  
 quant que nostre davant-diz estanz se \7 porroit estandre *et*  
 porpanre, dou bam de **Houmont** **et** des censes que il i-avoient, sauf  
 ce que li diz abbes *et* li diz covenz ne lairoit mie por l'iaue de nostre  
 estant à retenir lor chauciés \8 *et* amender à lor volentei· **en** lever, en  
 engrossier, ou en refaire s'il avenoit *par* aventure que elles rum  
 paissent· **9** **Et** poent faire molin à aucunes de lor chauciés dessus n  
 ostre estant, sainz nul \9 debat de nos *et* de noz heirs, quant il en  
 averont pooir *et* volentei· **10** **Et** nos ne retenons ne ne poons avoir  
 ne reclamer riens, fors de l'iaue de nostre estant ne nostre heir après  
 nos· sus \10 lor tresfons; for que garde· **11** **Et** li abbes *et* li covenz

davant-dit n'auront riens en nostre yaue de nostre dit estant· for que l'usuaire por lor bestes à abever· **12** Et est à savoir quant nos \11 ou nostre heir vourrons abaissier nostre dit estant, por peschier, ou por faire molin· ou por quelque raison que ce soit; li davanti-diz abbes *et* covenz ne poent riens avoir ne reclaimer, en terre \12 que nostre estanz davanti-diz ait covert ne jusque à la chaucié de le? <sup>[1]</sup>

davant-dit, for que pasturaige sainz domaige faïçant· **13** Et nos doient li davanti-dit abbes *et* \13 covenz seingnier voie, sor le lor là où il afferra, por aler entor nostre estant davanti-dit; **14** Por la recompensation desquels choses davanti-dites, nos lor avons donei *et* otroiei· en treffons, à touz \14 jors, toute nostre partie entierement?

<sup>[2]</sup> molin de Leheimeis *et* de l'estant qui desor est, où nos aviens la moitei *et* il l'autre· **15** En teil meniere que li mollins davanti diz demore *et* demorra à \15 touz jors mais bannaus de la dite ville de Leheimeis· ensi *com* il estoit davanti· **16** *et* que nos, nostre heir après nos ne poons faire autre molin ne foulant ou bam de Leheimeis ne ou bam de \16 Saint Germain delez Leheimeis· **17** Et lor avons encor donei *et* otroiei nostre partie dou siege de l'estant de Leheimeis, qui siet dessouz icelui estant de que nos lor avons donei *et* otroiei nostre partie· \17 **18** Et se lor avons encor asquitei tout ce que nos recliemiens *et* poiens reclaimer ou bois de la Charmoie *et* en lous où il ont fait lor estanz, en noz fiés *et* en noz demainnes· **19** ensi que nos *et* nostre \18 heir après nos ne poons jamais riens reclaimer ne par heritaige ne par fiés ne par arrier-fiés, en toutes ces choses davanti-dites que nos lor avons asquitees, for que garde· **20** Et touz les \19 bois· touz les preiz, touz les champs, touz les terraiges, touz les dimes *et* touz les fours· qu'il tiennent en lor demainne au jor d'ui, soit par aumonne· soit par achatei, nos volons *et* otroions \20 que il les tieingnent· en bien *et* en pais, de part nos *et* par nostre grei,

sainz reclaim de nos *et* de noz heirs· **21** Et avons asquitei *et* otroiei, à touz jors, à l'abbei *et* au covent desor nommeis tout \<sup>21</sup> ce entierement que nos aviens aquestei à **Renier** de Saint Bausoene, **j** anre Ferri de-Henville que fu· fors les cors des homes que nos i- retenons solement· **22** Por le queil acquast \<sup>22</sup> il nos ont rendu *et* otroiei en achange, à touz jors, le tiers dou bois qui siet en la Comenaille *et* que on dit Comenaille, que siet entre Achaines *et* Barnei, que lor estoit· **e**t teil par\<sup>23</sup>tie com il avoient as censes dou bois davant-dit· **23** **e**t sept solz de fors de cens que **W**autiers, le freus de Thyaucort, lor donat en aumonne· **24** Et nos ont ausi asquitei, donei *et* otroiei \<sup>24</sup> le cens que il avoient dou bois de **B** ouvroi *et* de la terre que li heir Richardin qui fu tienent que on tenra d'or en avant de nos *et* de noz heirs· **25** Et parmi toutes ces choses \<sup>25</sup> davant-dites, il nos ont asquitei debonairement de lor volentei, de touz les domaiges, de toutes les grevances; *et* de toutes les mesprisons· que nos ou autres por nos lor \<sup>26</sup> avons fait ne poons avoir fait, jusque au jor d'ui, soit de cest davant-dit novial estant que nos avons fait *et* faisons, ou d'autre chose quels que elle soit· **26** Et que il ne nos \<sup>27</sup> en poient ne doivent jamais riens demander, à nos ne à noz heirs après nos· **27** En tesmoingnaige de la quel chose, por ce que elle soit ferme *et* estauble· nos avons mis \<sup>28</sup> nostre seel en ces presantes letres, **28** que furent faites l'an de grace mil dou-cenz *et* sexante dix ans, le lundi après la mi aaost·

---

#### Notes de transcription

[1] Ms.: parchemin taché.

[2] Ms.: parchemin plié.